

NAL'IBALI

Etsa ho bala e be karolo ya bophelo ba letsatsi le letsatsi ba lelapa la hao

Na lelapa la hao le bala kamehla? Na dipale ke karolo ya bophelo ba letsatsi le letsatsi ba lelapa la hao? Dikarolong tsohle tsa lefatshe, batswadi le batho ba boemong ba botswadi, ba nkuwa jwalo ka bahlokomedi ba ka sehloohong le matitjhere a motheo a bana. Ba sireletsa bana ba bona mme ba sebetsa ka thata ho netefatsa tswelopele ya bona e ntle. Ho arolelana dibuka le dipale kgafetsa le bana ke e nngwe ya ditsela tsa bohlokwa haholo ho matlafatsa tswelopele ya bana.

Make reading a part of your family's daily life

Does your family read regularly? Are stories part of your family's daily life? In all parts of the world, parents and parental figures are seen as the primary caregivers and teachers of their children. They protect their children and work hard to ensure their positive development. Regularly sharing books and stories with children is one of the most important ways to boost children's positive development.

Ke etsa jwang hore ho bala ho natefele?

Haeba bana ba hao ba bala sekolong feela le ha ba etsa mosebetsi wa sekolo o etsetswang lapeng, ba tla ithuta ho amahanya ho bala le mosebetsi empa eseng boithabiso. Re lokela ho balla bana ba rona haeba re batla hore ba ithute hore ho bala e ka ba ntho e monate e thabisang. Sena se tla ba kgothalletsa hore ba batle ho bala mme ba bale ka ho fetisisa. Ha o balla bana ba hao kamehla, o ba thusa ho aha dikamano tsa bophelo bo bolele le dibuka le ho bala. Ho na le diphutso tse ngata tsa dithuto tse bontshang hore ha bana ba bala haholo lapeng, ba ithuta betere haholo sekolong.

How do I make reading enjoyable?

If your children only read at school and when they do homework, then they will learn to link reading with work and not with pleasure. We need to read to our children if we want them to learn that reading can be enjoyable and entertaining. This will inspire them to *want* to read – and then to read more and more. When you read to your children, you help them to build a lifelong relationship with books and reading. There are also lots of research studies to show that the more children read at home, the better they do at school.

Ke etsa jwang hore ho bala e be karolo ya bophelo ba letsatsi le letsatsi ba lelapa la ka?

- ☛ **Eba mohlala.** Ha bana ba hao ba bona o bala kamehla, ba ithuta hore ho bala ho bohlokwa.
- ☛ **Ba balle.** Dula le bana ba hao mme le natefelwe ke buka mmoho – mme le etse sena letsatsi le letsatsi! Ho qeta nako e kgutsitseng le iketille mmoho ha le ntse le bala, ho o thusa hore o be le kamano e tiileng le bana ba hao.
- ☛ **Hodisa ho itshepa ha bana.** Ananela boiteko ba bana ba hao ba ho bala, jwalo ka ha o ile wa ananela mantsoe a bona a pele! Ba fe tshehetso e ngata ho hodisa boitshupo ba bona – ka sena o se o bebofadiitse ntwa ya ho ithuta. Ba dumelle ba kgethe ntho eo ba batlang ho bala ka yona leha e ka ba thatafalla. Mamela ha ba bala mme o natefelwe ke ha ba bala o sa ba lokise diphoso, ntle le haeba ba kopa thuso ya hao.

How do I make reading part of my family's daily life?

- ★ **Be a role model.** When your children see you reading on a regular basis, they learn that reading is important! Talk to your children about what you are reading and encourage them to ask questions about it.
- ★ **Read to them.** Sit with your children and enjoy a book together – and then do this every day! Spending quiet, relaxing times together while you read helps you connect with your children.
- ★ **Develop children's confidence.** Value your children's attempts to read, just like you valued their first words! Give them lots of support to develop their confidence – that's half the battle with learning. Let them choose something that they want to read even if it is a little difficult for them. Listen to their reading and just enjoy listening to them, without correcting them, unless they ask for your help.

Phato ke Kgwedi ya Basadi! Hobaneng o sa kgothalletse ba lelapa la hao hore ba bale dibuka le dipale tse ngotsweng ke basadi, kapa tse boelang le ho hlalisa basadi ba mmakgonthe e le dibapadi tse ka sehloohong?

August is Women's Month! Why not encourage your family to read books and stories written by women or that feature inspiring women as main characters?



Drive your imagination



IT STARTS WITH
A STORY.
HO QALA
KA PALE.



Dipeo tsa Tsebo ya ho Bala le ho Ngola!

Ha bontate ba thusa ho hlokomela bana ba bona, bobedi e ba bahlodi!

Literacy Seeds!

When fathers help care for their children, both win!



Kamano e ntle pakeng tsa ntate le ngwana wa hae e na le tshusumetso e tebileng, e tshwarellang ho ya ho ile tswelopeng ya ngwana. Ha bontate ba fepa, ba hlapisa, ba hlokomela hape ebile ba bapala le bana ba bona kgafetsa, bana baa ba atisa ho ba le boitshepo mme ebile ba aha dikamano tse matla le batho ba bang. Ba atisa le ho tswela pele ka kattleho dihutong tsa bona sekolong le yunivesithing, mme ba kgona ho aha setswalle ha bonolo.



A good relationship between a father and his child has a deep and lasting impact on the positive development of a child. When fathers feed, bath, care for and play with their children regularly, these children tend to be more confident and build stronger relationships with others. They also tend to do better at school and university and form friendships with others more easily.



Ho loketse bana!

Tshusumetso e mpe ya bontate hore ba se sebedisane mmoho le bana ba bona e iponahatsa nakong eo bana ba qalang ho kena sekolo. Bana baa, haholo ba bashemane, ba atisa ho ba leqhoko thakeng tsa bona, ho sa kgathalletsehe kamano ya bona le bomme ba bona.



It's good for the children!

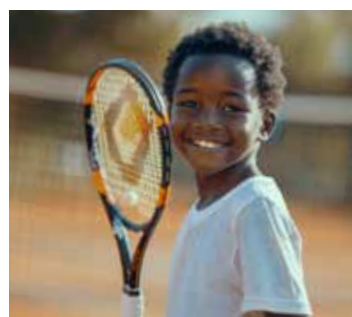
The negative impact of fathers not interacting regularly with their children is evident by the time the children enter preschool. These children, and especially boys, tend to be more aggressive with others of their age, regardless of their relationship with their mothers.

Bana ba holang ba ena le bontate ba nang le thahasello kgodisong ya bona:

1. ba na le tshebediso ya puo e betere, ba na le kutlwisiso, ebile ba kgona ho rarolla mathata. Ha bana ba qeta nako e telele le bontate ba bona, ba fumana matshwao a phahameng dihutong tsa bona tsa mmetse le ho bala.
2. ba kgona ho itshwara ebile ba kgona ho laola maikutlo a bona le boitshwaro bo botle bo amohelehileng. Bontate ba atisa ho phephetsa meedi kapa metsamao ya bana ba bona ka ho ba kgothalletsa hore ba se tshabe ho lekella ho etsa dintho tse ka batlang di ba kotsi fela di le sebakeng se bolokehileng, jwalo ka ho leka papadi e ntjha, ho tsamaya le ho wela – ho etsa lebone la ho leka-lekana kapa ho etsa setswalle le motho e mong e motjha.
3. ba atisa ho ba le mamello le ho tsekella. Ba kgona ho rarabolla mathatha a ba tsietsang ao ba kopanang le ona betere, ha se hangata ba ka kena kgathatsong lapeng, sekolong kapa motseng, ebile ha se hangata ba ka hlora kapa ba ba le kगतello ya maikutlo.

Children with fathers who are actively engaged in their upbringing:

1. have better language, cognitive and problem-solving skills. The more time fathers spend playing with their children, the better the children's math and reading scores are.
2. have better self-control and manage their feelings and behaviour in socially acceptable ways. Fathers tend to challenge their children's boundaries by encouraging them to take risks in a safe environment, like trying a new sport, walking on – and falling off – a balance beam or making friends with someone new.
3. tend to be more resilient and patient. They are better able to deal with stressful and frustrating experiences, are less likely to get in trouble at home, in school and in the community, and are less likely to become overly sad and depressed.



Drive your imagination



Ho loketse ntate!

Ho ba ntate ho fetola bophelo ba motho, ba bontate kapa ba masea. Leha ho kgathatsa ho ba ntate, empa ke moputso o kgotsofatsang oo o tlang ho o fumana kamanong ya hao ya lerato le ngwana hao.

1. Ho qeta nako o na le lesea la hao ho hloheletsa le ho tsoseletsa dikarolo tsa boko tse tshwanang fela le ha o ba maratong. Ho ba le kamano ya nama nameng le lesea, ho etsa hore boko ba lesea la hao bo lokolle *oxytocin* e leng karolo ya khemikhale e re nang le yona e eketsang maikutlo a lerato le ho ratana.
2. Dintho tsa bohlokwa tse tlang pele maphelong a bontate di a fetoha ha ba fumana bana. Bontate ba hlokomelang bana ba bona nako le nako, ba fumana thabo le ho kgotsofala ha ba sebedisana le bana ba bona.



It's good for the dad!

Fatherhood is life-changing, for dads and for babies. As tiring as being a dad is at times, it is worth the enjoyment you will get from a loving relationship with your child.

1. Spending time with your baby stimulates the same parts of your brain that are activated when falling in love. Having skin-to-skin contact with your baby makes your and your baby's brain release oxytocin, which is a natural chemical that increases feelings of love and affection.
2. Men's priorities change when they have children. Fathers who are involved with the care of their children regularly, experience happiness and satisfaction when they interact with their children.



Mehopolo ya hore bontate ba nke karolo

1. **Buwa, bala mme o binele ngwana wa hao.** Masea a kgona ho utlwa le ho lemoha mantswe dikgweding tse tharo tsa ho qetela tsa boimana. Kahoo, qala e sa le kapele mme o tswela pele le ha ngwana a se a hlahile!
2. **Eba teng nakong ya ho etela ngaka haeba o kgona.** O tla kgona ho bona ngwana wa hao a hola mme o tla utlwa o ba le kamano e matla le ngwana hao le pele a tswalwa.
3. **Kgothalletsa boitshwaro bo botle.** Jwalo ka batswadi, ejang dijo tse loketseng mmele mme le qobe ho tsuba le ho nwa bojwala nakong eo mme a immeng ka yona. Sena se tla etsa hore ho be bobebe ho qala bophelo bo botle jwaloka lelapa..
4. **E ba teng nakong ya pelehi.** Bontate ba bangata ba fumana hore ho bona bana ba bona hang fela ha ba qeta ho tswalwa, ho ba thusa hore ba be le kamano e tiileng le bona.



Ideas to get dads involved

1. **Talk, read and sing to your baby.** Babies can already hear and recognise voices during the last three months of pregnancy, so start early and continue after the baby is born!
2. **Attend doctor's visits if you can.** You will be able to see your baby's growth and development and feel more connected to your little one before birth.
3. **Support healthy habits.** As parents, eat healthy foods and avoid smoking and drinking during pregnancy. This will make it easier to begin and enjoy a healthy lifestyle as a family.
4. **Be there for labour and delivery.** Many dads find that meeting their baby right after birth helps them bond with their babies.



Mokgwa wa ho sebedisa dipale tsa rona ka ditsela tse sa tshwaneng

1. **Phetela ngwana wa hao pale.** Bala pale le ho ikwetlisetsa ho tla e pheta. Jwale sebedisa lentse, sefahleho le mmele wa hao ho phedisa pale.
2. **Balla ngwana wa hao pale.** Qoqang ka diitshwantsho. Botsa, "O nahana hore ho tlo latela eng?" kapa "O nahana ke hobaneng ha mophetwa eo a buile tjee kapa a entse tjee?"
3. **Bala pale le ngwana wa hao.** Fapanyetsanang ka ho bala pale. O se ke wa mo lokisa ha a etsa diphoso, mo thusa feela ha a kopa hore o mo thusa.
4. **Mamela ha ngwana wa hao a bala.** Mamela ntle le ho mo kena hanong. Mo bolelle hore o thabela ho utlwa ha a ntse a o balla ka lentse le phahameng.
5. **Etsang mesebetsi ya Eba mahlahlaha ka pale!** Sena se lokela ho natefela wena le ngwana wa hao.

How to use our stories in different ways

1. **Tell the story to your child.** Read and practise telling the story. Then use your voice, face and body to bring the story to life.
2. **Read the story to your child.** Talk about the pictures. Ask, "What do you think happens next?" or "Why do you think the character said or did that?"
3. **Read the story with your child.** Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.
4. **Listen to your child read.** Listen without interrupting. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.
5. **Do the Get story active! activities.** This should be fun for you and your child.



Drive your imagination

Iqapele!

Phato ke Kgwedi ya Basadi!

✿ Latela mehato e ka tlase ho etsetsa motho wa mosadi eo o mo ratang haholo karete ya Letsatsi la Basadi.

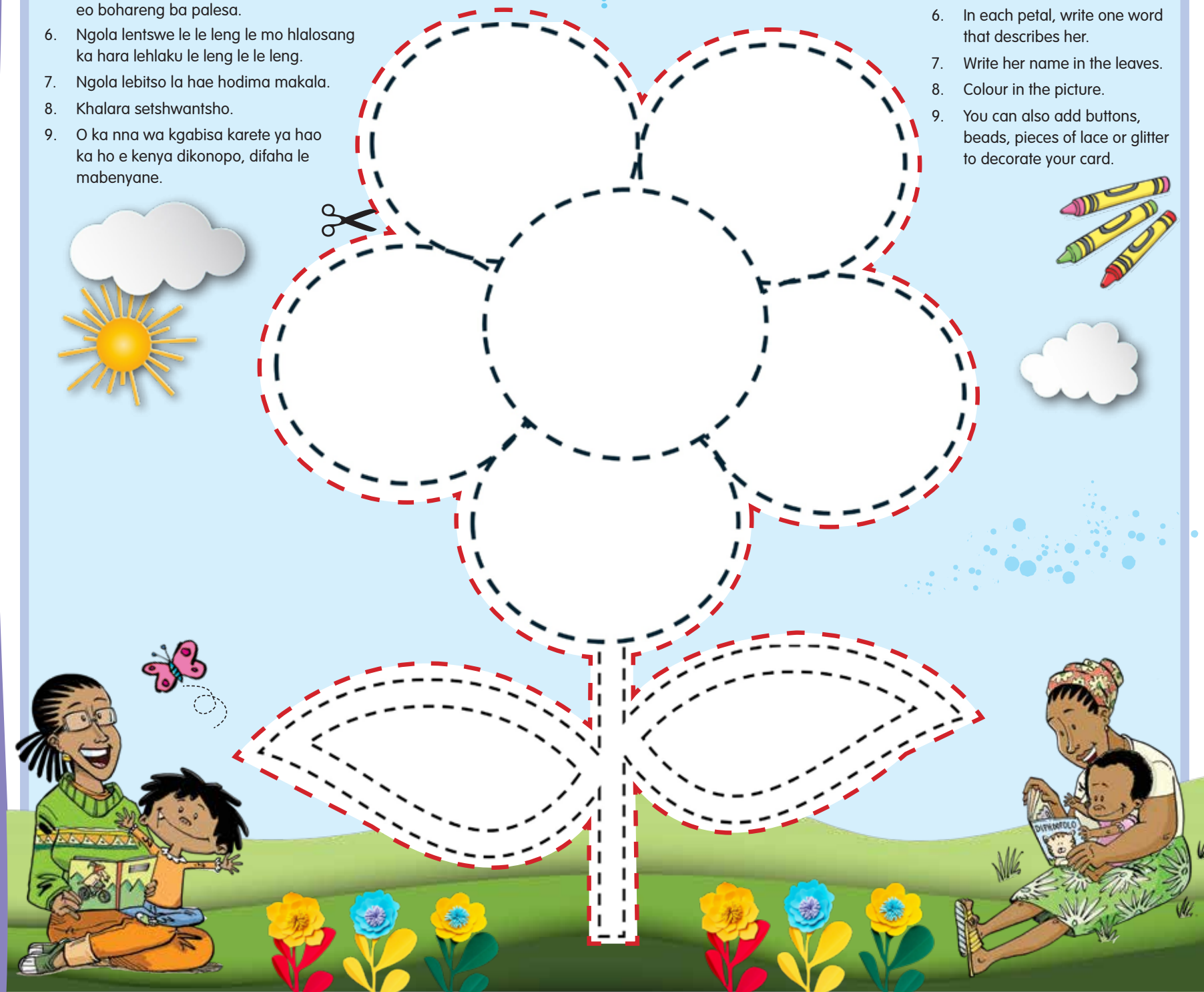
1. Seha meleng e matheba e mekgubedu ho seholla karete.
2. Seha boroto e tshesane e lekanang le setshwantsho sa palesa. Ho tea mohlala, sebedisa lebokose la dijo-thollo.
3. Sebedisa sekgomaretsi ho kgomaretsa setshwantsho sa palesa hodima lebokose.
4. Rala pela matheba a mela ya palesa, kutu le makala a teng.
5. Rala setshwantsho sa sefahleho sa mosadi ya tlang ho fumana karete eo bohareng ba palesa.
6. Ngola lentswe le le leng le mo hlahosang ka hara lehlakule leng le le leng.
7. Ngola lebitso la hae hodima makala.
8. Khalara setshwantsho.
9. O ka nna wa kgabisa karete ya hao ka ho e kenya dikonopo, difaha le mabenyanane.

Get creative!

August is Women's Month!

✿ Follow the steps below to make a Women's Day card for a woman that you love.

1. Cut along the red dotted line to cut out the card.
2. Cut some thin cardboard the same size as the flower picture, for example, from a cereal box.
3. Use glue to paste the picture onto the cardboard.
4. Draw along the dotted lines of the flower, stem and leaves.
5. Draw the face of the woman that will receive the card in the centre of the flower.
6. In each petal, write one word that describes her.
7. Write her name in the leaves.
8. Colour in the picture.
9. You can also add buttons, beads, pieces of lace or glitter to decorate your card.



Hodisa laeborari ya hao.

Iketsetse dibuka tse shwang-le-ho-ipolokela tse **PEDI**

1. Ntsha leqephe la **5** ho isa ho la **12** tlatsetsong ena.
2. Leqephehadi le nang le maqephe ana, **5**, **6**, **11** le **12** ho lona le etsa buka e le nngwe. Leqephehadi le nang le maqephe ana, **7**, **8**, **9** le **10** ho lona le etsa buka e nngwe.
3. Sebedisa leqephehadi ka leng ho etsa buka. Latela ditaelo tse ka tlase ho etsa buka ka nngwe.
 - a) Mena leqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
 - b) Le mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala.
 - c) Seha hodima mela ya matheba a mafubedu.



Grow your own library.

Create **TWO** cut-out-and-keep books

1. Take out pages **5** to **12** of this supplement.
2. The sheet with pages **5**, **6**, **11** and **12** on it makes up one book. The sheet with pages **7**, **8**, **9** and **10** on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Drive your
imagination

Amber a bososela. O ne a tseba hantle seo a batlang ho se etsa. O ne a ilo batla ntlo e nang le difenstere tsa kgauta.



Amber smiled. She knew exactly what she wanted to do. She was going to go and find the house with the golden windows.

Kgaisetsedi ya Amber e ile ya holetsa ka thabo. "Ho na le dintlo tse ngata tseo ke batlang ho di etsa! Ha ke kgone ho kgetha seo ke batlang ho se etsa pele!" mme a matha a tswa ka kitjhinieng.

"Eh!le," ha realo ntata bona. "Thabelang letsatsi la lona mme le le sebedise hantle."

Tsamayang le ilo ithabisaang ka moo le batlang.

hore bobedi ba lona le lokela ho phomola kajeno.

thata le le babedi," ha realo mme, "kahoo re nahanne Mme wa bona a re: "Lona banana le sebeditse ka kitjhine yabo.

Hoseng ha letsatsi le hlahlamang, Amber le kgaisetsedi ya hae ba ne ba ja borakafese mmoho tafoleng e nyane ya

Amber's sister shrieked with excitement. "There are so many things that I want to do! I can't choose what I want to do first!" and she rushed out of the kitchen.

"Yes," said their father. "Enjoy your day and use it well."

"You girls have both worked very hard," said their mother, "so we thought that the two of you should have a holiday today. Go and do whatever you wish!"

The next morning, Amber and her sister had breakfast together at the tiny kitchen table.

This story is an adaptation of *The Golden Windows* by Laura E. Richards. This story was specially created for Nal'ibali to spark children's potential through storytelling and reading for enjoyment.



Pale ena e fetotswe ho tswa ho *The Golden Windows* ka Laura E. Richards. Pale ena e entswe ka ho kgetheha bakeng sa hore Nal'ibali e tsosolose bokgoni ba bana ka ho pheta dipale le ho balla boithabiso.

Get story active!

- ★ What do you love most about your home? Write a few sentences about the people or things in your home that you love.
- ★ If you could change one thing about your home, what would it be?
- ★ Draw a picture of your dream home.

Eba mahlahlaha ka pale!

- ★ Ke eng eo o e ratang haholo ka lelapa leno? Ngola dipolelo tse mmalwa ka batho kapa dintlo tseo o di ratang lapeng leno.
- ★ Haeba o ne o ka fetola ntho e le nngwe ka lelapa leno, e ne e tla ba eng?
- ★ Rala setshwantsho sa ntlo ya ditiro tsa hao.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org.

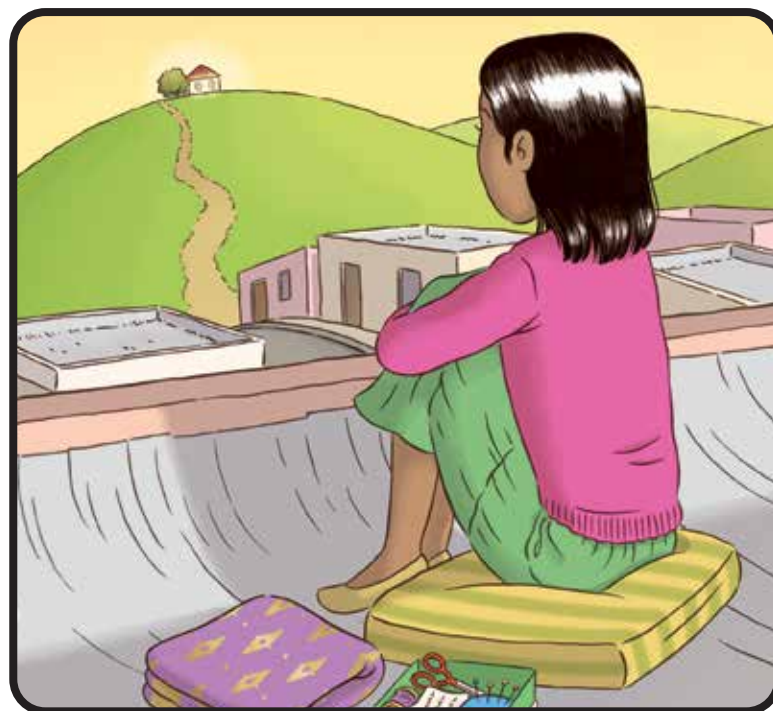


Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsela le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org.



Drive your
imagination

The house with the golden windows



Ntlo e nang le difenstere tsa kgauta

Kirstin Hartmann • Natalie Hinrichsen
• Tamsin Hinrichsen

Ideas to talk about: What do you think the story is about when you read the title? Why do you think the house has golden windows? Who or what do you think lives in the house?

Mehopolo eo le ka buang ka yona: O nahana hore pale e bua ka eng ha o bala sehlooho? Hobaneng o nahana hore ntlo e na le difenstere tsa kgauta? Ke mang kapa ke eng e dulang ntlong eo?

“Kgele,” ha realo Amber. “Ke lakatsa eka nka dula ntlong e jwalo. Ke a ikana hore ba na le dikamore tse kgolo le sebaka se sengata ka tlung eo. E tlamehile ebe ke e betere ho feta ya rona.” Yaba bosing boo Amber o lora ka ntlo e nang le difenstere tsa kgauta.



“Oh,” said Amber. “I wish I lived in a house like that. I bet they have big rooms and lots of space in that house. It must be so much better than ours.” And that night Amber dreamed of the house with the golden windows.

Amber lived in a small, square house on a narrow street on the side of a hill. Her family all worked very hard. Her mother made beautiful dresses for women, and her father made smart suits for men.

Amber o ne a dula ntlong e nyane, e sekwere seterateng se patisaneng ka thoko ho leralla. Lelapa labo kaofela le ne le sebetsa ka thata. Mmae o ne a rokela basadi mese e metle, mme ntatae a rokela banna disutu tse ntle.



As she walked along the road, she imagined what the house would look like up close. She had never seen real gold before. She walked for a long time until she finally arrived at the top of the hill. She was surprised to see that the house was not much bigger than her own home... and she could not see any golden windows. “Perhaps I should walk around the front,” she thought. She got to the front door but there was no gold at all. Ha a ntse a tsamaya tseleng, o ne a nahana hore na ntlo e tla shebahala jwang ha a le haufi le yona. O ne a eso bone kgauta ya nnete. O ile a tsamaya nako e telele ho fihlela a ba a fihla tlhorong ya leralla. O ile a makala ha a bona hore ntlo e ne e se kgolo ha kaalo ho feta ntlo yabo ... mme o ne a sa bone difenstere tsa kgauta. “Mohlomong ke lokela ho pota pota ka pele,” a nahana jwalo. O ile a fihla monyako o ka pele empa ho ne ho se na kgauta ho hang.

Diboko le tsona di rata mahlaku.



Caterpillars love leaves too.



Some children love bugs. But do they love all kinds of bugs?
This story was specially created for Nal'ibali to spark children's potential through storytelling and reading for enjoyment.

Bana ba bang ba rata dikokonyana. Empa na ba rata mefuta yohle ya dikokonyana?

Pale ena e entswe ka ho kgetheha bakeng sa hore Nal'ibali e tsosolose bokgoni ba bana ka ho pheta dipale le ho balla boithabiso.

Get story active!

- ★ Which bug in this story is your favourite one? Why?
- ★ Draw a picture of any bug that you like. Write a caption under your picture. Start like this: I love ...
- ★ Are you afraid of spiders? What important work do spiders do in our environment?
- ★ What can you say or do to teach your family and friends not to kill bugs unnecessarily.

Eba mahlahlaha ka pale!

- ★ Ke kokonyana efeng eo o e ratang haholo? Hobaneng?
- ★ Rala setshwantsho sa kokonyana efe kapa efe eo o e ratang. Ngola tlhaloso tlasa setshwantsho sa hao. Qala ka tsela ena: Ke rata ...
- ★ Na o tshaba dikgo? Dikgo di etsa mosebetsi ofe wa bohlokwa tikolohong ya rona?
- ★ O ka bua kapa wa etsa eng ho ruta ba lelapa le metswalle hore ba se ke ba bolaya dikokonyana ntle le lebaka?

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org.



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org.



Drive your
imagination

Some children love bugs



Bana ba bang ba rata dikokonyana

Brigotte Naicker • Saskia Rezelman

Ideas to talk about: Do you love bugs? Why or why not? What important role do bugs play in our environment? What can we do to protect bugs in our environment?

Mehopolo eo le ka buang ka yona: Na o rata dikokonyana? Hobaneng o realo? Dikokonyana di bapala karolo efe ya bohlokwa tikolohong ya rona? Re ka etsa eng ho sireletsa dikokonyana tikolohong ya rona?



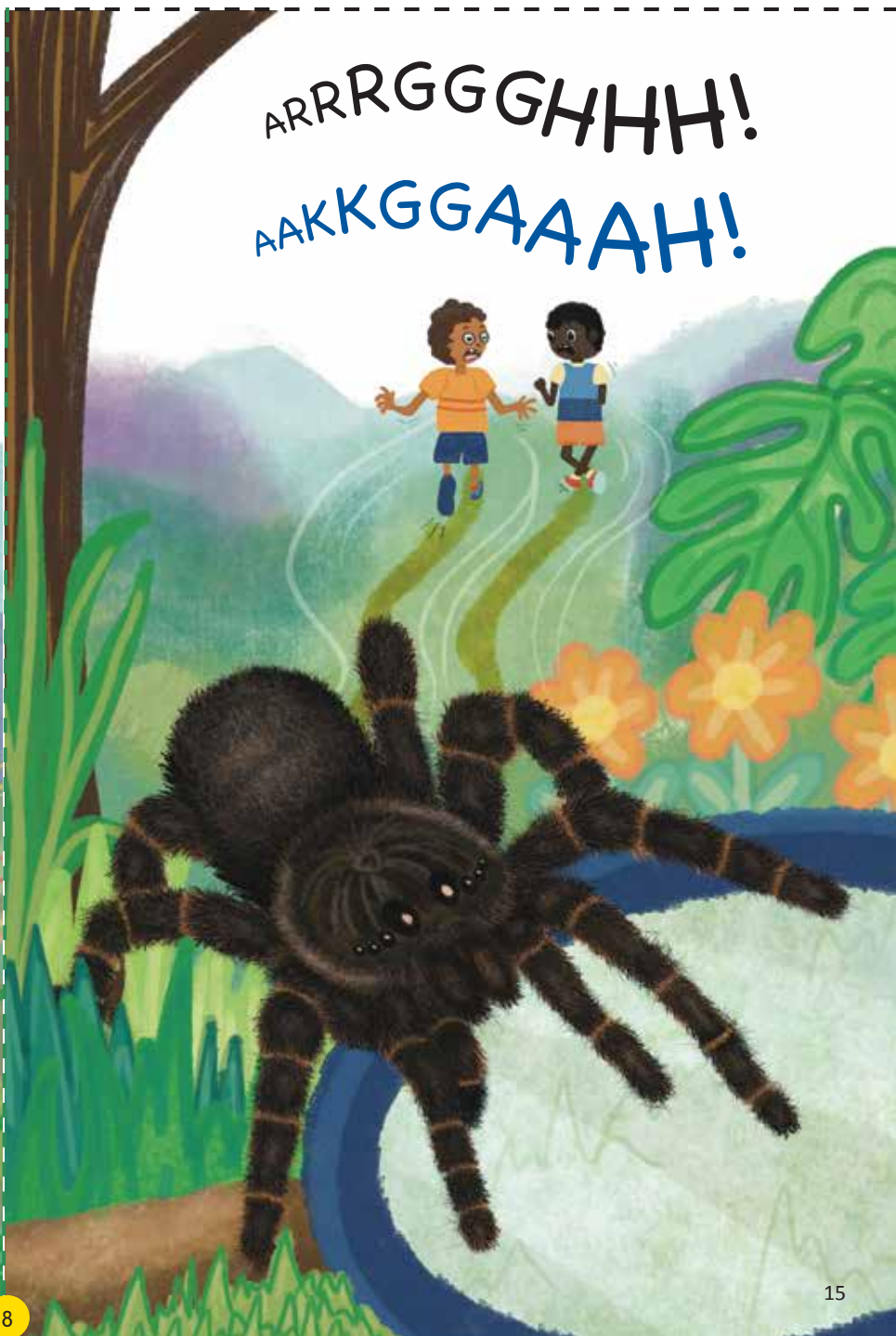
Some children love bugs ...

Bana ba bang ba rata
dikokonyana ...



Butterflies love flowers.
Dirurubele di rata
dipalesa.

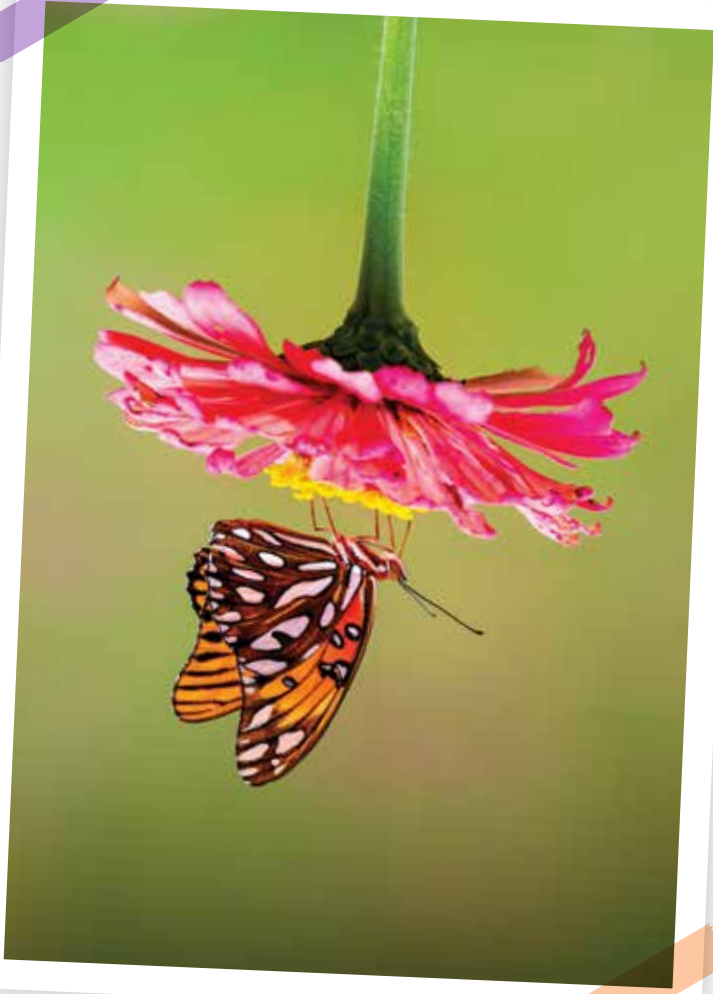
ARRRGGGHHH!
AAKKGGAAAH!





Dikokonyana di rata
mahlaku.

Ants love leaves.



Spiders love ...

Dikgo di rata ...



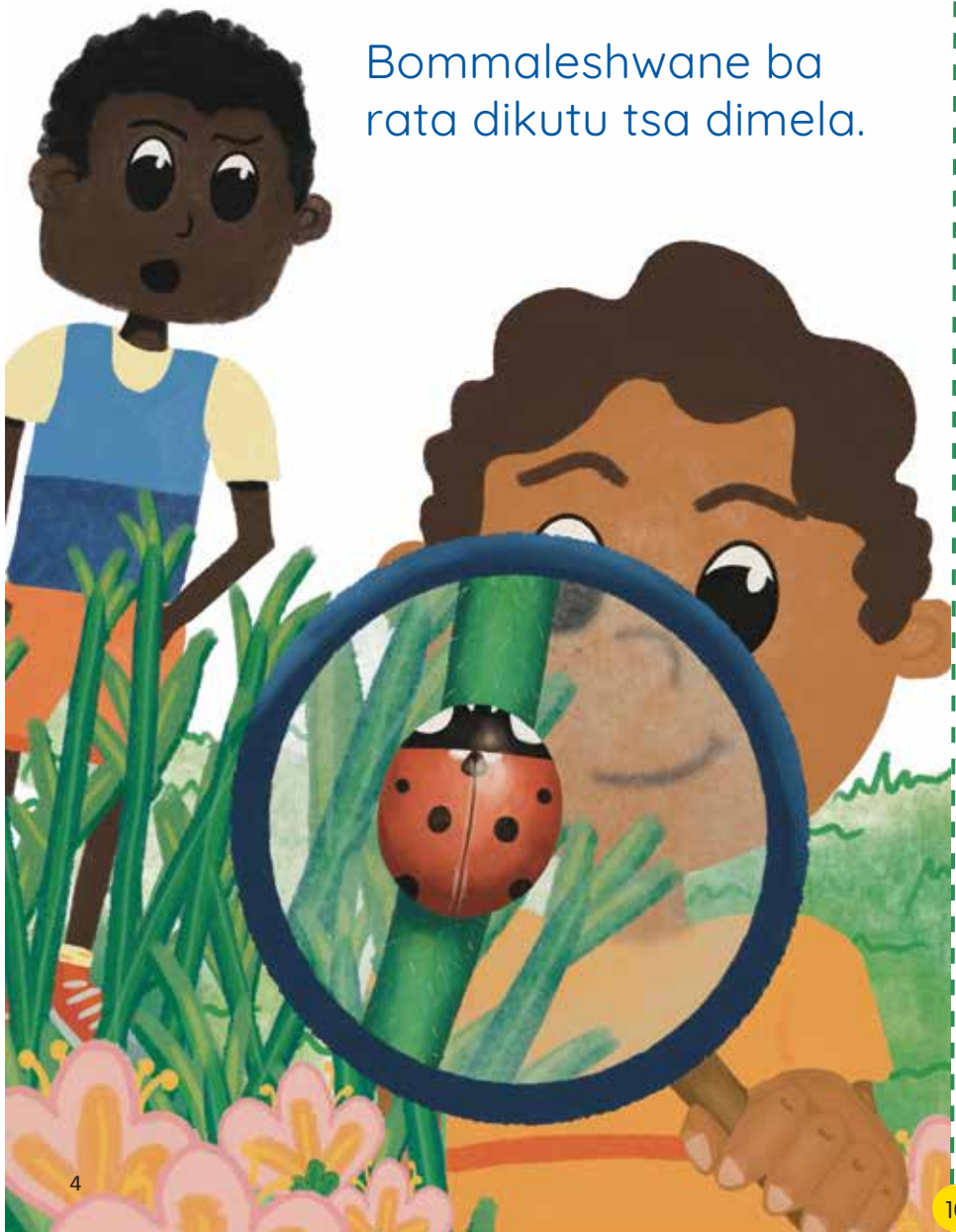
And others do not!

... mme ba bang bona
ha ba di rate!



Ladybirds love stems.

Bommaleshwane ba
rata dikutu tsa dimela.



Dinotshi le tsona di
rata dipalesa.



Bees love flowers too.



Ka yona nako eo moshanyana e monyane a bula monyako. Amber a bolella moshanyana eo ka moo a boneng ntlo e nang le difenstere tsa kgauta ha a ne a le marulolong a habo. O ile a mmotsa hore na o tseba moo ntlo e leng teng.



Just then a small boy opened the door. Amber told the boy how she had seen the house with the golden windows from her rooftop. She asked him if he knew where the house was.

It was nearly dark when she got home. She could hear the happy voices of her mother, father and sister coming from inside. She felt happy to be home.

“Did you have a good day?” asked her father. Amber nodded.

“And did you enjoy your day?” asked her mother.

Amber smiled. “Oh yes!” she said. “And I learnt that we have such a lovely house,” she said, “and sometimes it has golden windows.”

Then they all sat down at the kitchen table, and Amber told them about her day and how happy she was to live in their small, square house on the side of the hill.

Ho ne ho batla ho le lefifi ha Amber a fihla lapeng. O ne a utlwa mantswe a thabileng a mmae, ntatae le kgaitsemi ya hae a tswa ka tlong. O ile a ikutlwa a thabile ho ba hae.

“Na o bile le letsatsi le monate?” ha botsa ntatae. Amber a oma ka hlooho.

“Na ebe le o natefetse?” ha botsa mmae.

Amber a bososela. “Ehlile ho jwalo!” a realo. O ile a re: “Ebile ke ithutile hore re na le ntlo e ntle haholo, mme ka dinako tse ding e ba le difenstere tsa kgauta.”

Yaba bohle ba dula tafoleng kitjhineng, mme Amber a ba bolella ka letsatsi la hae le kamoo a neng a thabile kateng ho dula ntlong ya bona e sekwere e pela leralla.

Ka letsatsi le leng, Amber a tletwa ke mohopolo. E ne e le mantsoboa a monate a Lehlabula, mme a etsa geto ya ho palamela marulolong a folete a ntlo ya habo e nyane, e sekwere, ho ya rokela teng. Ha a le marulolong o ne a kgona ho bona toropo e ka tlaase, mme a bona leralla le holanyana. Ho ena le hore ho be matlo a mangata leralleng leo, ho ne ho na le ntlo e le nngwe feela e ahilweng hantle. Ha letsatsi le dikela Amber a geta mosebetsi wa hae, o ile a kgahlwa ke lebone la kgauta. E ne e le ntlo e hodima leralla, mme e le ntle. Difensteri di ne di benya jwaloka kgauta.

One day, Amber had an idea. It was a lovely summer evening, and she decided to take her sewing up to the flat roof of their small, square house. Up on the roof she could see the town below and, in the distance, a hill. But instead of lots of houses on *that* hillside, there was only one house built right on the top. As the sun went down and Amber finished her work, a golden light caught her eye. It was the house on the hilltop, and it was beautiful. The windows were shining like gold.





Because her mother and father were very good at what they did, many people asked them to make clothes. There was always a lot of work to do, so Amber and her sister helped their parents with the sewing. The two girls sat in the tiny bedroom they shared and worked together. But sometimes there was just not enough space for both of them AND the sewing, and they would start to argue.

Kaha mmae le ntatae ba ne ba tseba seo ba se etsang, batho ba bangata ba ne ba ba kopa hore ba roke diaparo. Ho ne ho dula ho na le mosebetsi o mongata o lokelang ho etswa, kahoo, Amber le kgaitsemi ya hae ba ne ba thusa batswadi ba bona ho roka. Banana bana ba babedi ba ne ba dula kamoreng e nyane eo ba neng ba e arolelana mme ba sebetse hammoho ka ho yona. Empa ka nako e nngwe ho ne ho se na sebaka se lekaneng bakeng sa bona ka bobedi LE sa ho roka, ebe ba qala ho ngangisana.

“Ee, ke a e tseba!” moshanyana a bua a thabile. “O fihile sebakeng se fosahetseng. Ntatele!” A mo isa sefateng seo a se ratang haholo. “O kgona ho e bona ha o le hodimo mane.” A supa lekala le hodimo ka ho fetisisa. Bobedi ba hlwella hodimodimo sefateng.

“Na o a e bona?” a botsa.

Amber o ne a shebisisa a batla ho bona ntlo ya bo moshanyana eo.

“Tjhe,” a realo a hlomaname.



“Yes, I do!” he said excitedly. “You are looking in the wrong place. Follow me!” He took her to his favourite tree. “You can see it from up there.” He pointed to the highest branch. Together they climbed to the top of the tree.

“Can you see it?” he asked.

Amber was looking hard for the boy’s house.

“No,” she said sadly.

The boy laughed. “Why are you looking at my house? Look over there . . .” and he pointed to the hill in the distance. It was the hill that Amber lived on.

She could see all the small, square houses on the side of the hill, and she could see her own house. The light of the setting sun had made the windows of her house shine a beautiful, bright gold.

“I see it!” she laughed.

“It looks like such a special place,” said the boy.

“It is,” she smiled, and they both climbed down from tree.

Moshanyana a tsheha. “Hobaneng o shebile ntlo ya heso? Sheba mane . . .” mme a supa leralleng le hojana. E ne e le leralla le pela habo Amber.

Amber o ne a bona matlwana ohle a sekwere a lehlakoreng la leralla, mme a bona ntlo ya habo. Kganya ya letsatsi le dikelang e ne e entse hore difenstere tsa ntlo ya habo di kganye jwaloka kgauta e ntle, e benyang.

“Ke a e bona!” a tsheha.




“E shebahala e le sebaka se ikgethileng haholo,” ha realo moshanyana.

“Ho jwalo,” a bososela, mme bobedi ba theooha sefateng.

Dibuka di ka fetola bophelo ba hao!



Books can change your life!

 TheNalibaliChannel  nalibaliSA  @nalibaliSA  @nalibalisa
 @nalibalisa  nalibalisa  The Nal'ibali Trust  +27 64 801 5496

Nalibali
IT STARTS WITH
A STORY.



Mashodu a dipanana

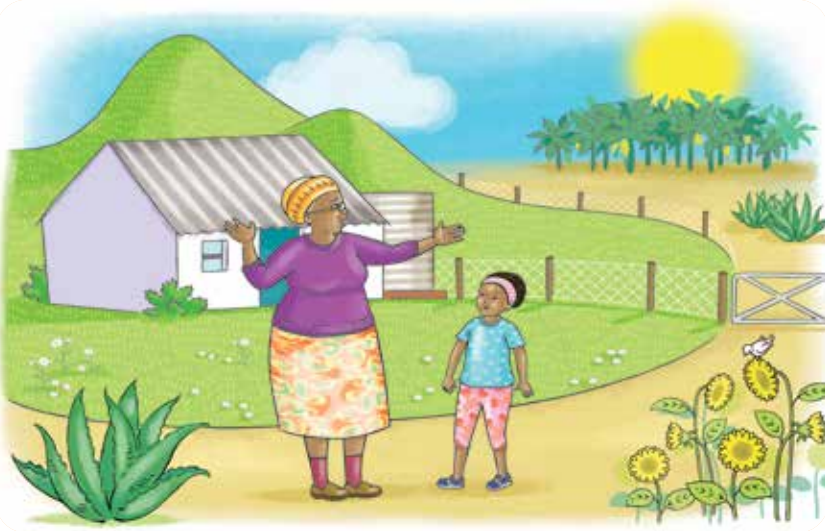
Ka Thembinkosi Mabaso ■ Ditshwantsho ka Jiggs Snaddon-Wood



"Mashodu!" ha hoeletsa Gogo Matheni a mathela ho Thembu, moradi wa moahisane wa hae. "A ka tshimong ya ka, a utswa dipanana tsa ka! Ke tla rekisang mmarakeng hosane?"

"Na o bone mashodu, Gogo?" Thembu a botsa a kgathatsehile.

"Ee, ke ba bone ka mahlo a ka," ha araba Gogo. "A ntse a le masimong a ka!"



"Ke mashodu a makae?" ha botsa Thembu.

"Ba bangata! Sehlopha kaofela," Gogo a realo a nyahame.

"Sehlopha?" ha botsa Thembu a ferekane haholo.

"E, sehlopha sa ditshwene, di ntse di utswa dipanana tsa ka le jwale," ha realo Gogo.

Thembu a nahana ha nakwana. Yaba o re, "Haeba mashodu ao ke ditshwene, nna le metswalle ya ka re ka thusa ho di leleka. Re le bane re tla leleka ditshwene ka nako e kgutshwanyane."

Hoo e ka ba ntho e babatsehang! ha realo Gogo. Haeba le ka di leleka, ke tla le bakela bohobe bo monate ka ho fetisisa ba panana.

Thembu o ile a nahana hore ena ke ntho e kgolo mme a matha ho lata metswalle ya hae. Ka potlako a ba bolella ka mashodu a dipanana le tumellano eo a e entseng le Gogo Matheni.

"Ho lelekisa ditshwene bakeng sa bohobe ba panana! Ena ke taba e kgolo!" Tholi a realo.

"Se ke lokile," ha realo Zozo a ikotlolla matsoho a hae a masesane.

"Ke tla ba moetapele," ho ithorisa Dumi, ya matla ho feta bohle.

Yaba ba tloha ba leba masimong a dipanana a Gogo.

Ha ba ntse ba atamela, Dumi a ba laela ka letshwao hore ba kgutse. O ile a qamaka yaba o supa sehlopha sa difate tsa dipanana. "Ke tseo," a hweshetsa. "Kaofela ha re nkeng majwe a mmalwa. Re tla a lahlela ditshweneng ho di leleka."

"Ha ke nahane hore oo ke mohopolo o motle," ha realo Thembu. "Ha re batle ho utlwisana ditshwene bohloko. Re mpa re batla hore di kgaotse ho utswa dipanana. Ha re a lokela ho betsetsa majwe."

Empa Dumi a hana ho mamela. O ile a nka majwe a mmalwa a manyane mme a wa betsetsa ho ditshwene. Majwe a ile a phunyeletsa moyeng, empa ka lehlohonolo Dumi ha a ka a wa tobisa hantle mme bohloko ba majwe ba wela fatshe, a mang a betsa difate tsa dipanana. Leha ho le jwalo, sena se ile sa tshosa ditshwene yaba di qala ho itwanela ka ho betsetsa dipanana tse butswitseng ho bana!

Ditshwene di ne di betsetsa hantle ho Dumi mme kapelenyana bana ba ne ba apesitswe ke dipanana tse butswitseng. "Balehang!" ha hoeletsa Zozo.

Eitse bana baa ba se ba le holenyana le masimo, ba ema hore ba kgefutse.

"Ke o boleletse hore oo e ne e se mohopolo o motle," ha realo Thembu.

"Ke ne ke nahana hore ditshwene di tla baleha," ha realo Dumi.

"Na hoo ho bolela hore re ke ke ra fumana bohobe ba dipanana?" Tholi a botsa. Metswalle ya Thembu e ne e shebahala e kgathatsehile haholo ke kgopolo ena.

"Tumellano e tla tswela pele haeba re ka leleka ditshwene," Thembu a ba tiisetse. "Ha re leke mohopolo wa ka."

Ka potlako Thembu a hlalosa, "Ke nahana hore re etse lerata ka hohle kamoo re ka kgonang. Ditshwene di tla tshoha mme di balehe."

Bohle ba dumela yaba ba mathela hae ho ya lata dipitsa tsa kgale, dikgaba, makotikoti le dikgwele. Ba phunya masoba a manyane makotikoting mme ba tlamella dikotwana tsa dikgwele masobeng. Yaba ba tsamaya.

Hang ha ba fihla masimong, ba ile ba etsa lerata ka hohle kamoo ba ka kgonang.

BAM, BAM, BAM! ha Tholi le Dumi ba otlala dipitsa ka dikgaba tsa bona. KETE KETE, PHATLA, KALA! ha Thembu le Zozo ba ntse ba betsahanya makotikoti.



Difate di ile tsa sisinyeha ha ditshwene di leka ho baleha. Ho bokolla ha tsona ho ile ha mpefatsa lerata le ho feta! Ditshwene tsa baleha masimong mme kapele tsa bonahala jwalo ka matheba a manyane hojana.

"Re sebeditse!" metswalle e mene ya hoeletsa. Kaofela ba ne ba ikutlwa ba le motlotlo haholo.

Yaba Dumi o re, "Empa ho ka etsahalang ha ditshwene di ka kgutla hape hosane?"

"Re tla tlamella makotikoti difateng tsa dipanana," ha realo Thembu. E tle e re ha ditshwene di leka ho hlwella difate kapa ha moya o foka, makotikoti a tla lla le ho tshosa ditshwene.

Ba ile ba fela ba etsa jwalo. Ha metswalle e mene e tloha masimong, e ne e utlwa ditshepe di lla ha moya o foka difateng.

Gogo Matheni o ne a thabile haholo hore ebe mashodu a ile, mme kapele kitjhini ya hae ya nkga ha monate. Ho tswela ha hae ka ntle ka poleiti e phaelletsweng ka bohobe ba dipanana, a bona difahleho tse nne tse thabileng di bososela le yena. Bana ba ne ba itokiseditse moputso wa bona ka sebele!

Eba mahlahlaha ka pale!

- ★ Na o kile wa ja bohobe ba panana? Na o a e rata kapa o nahana hore e tla ba monate? Ke diitholwana dife tse ding tse ka bakang dikuku?
- ★ Ngola resepe eo ho yona ho sebedisitsweng diitholwana. Rala setshwantsho sa sejo sa hao. Mohlomong motho e mong a ka o etsetsa sona!

- ★ Na o nahana hore ditshwene di ntle? Ho bonahala di na le botlokotsebe le ho ja dipanana! Ho ka ba jwang ha o ka leka ho etsa letsopa kapa hlama ya ho bapala, wa bopa setshwantsho sa tshwene e tshwere panana?



Drive your
imagination



The banana thieves

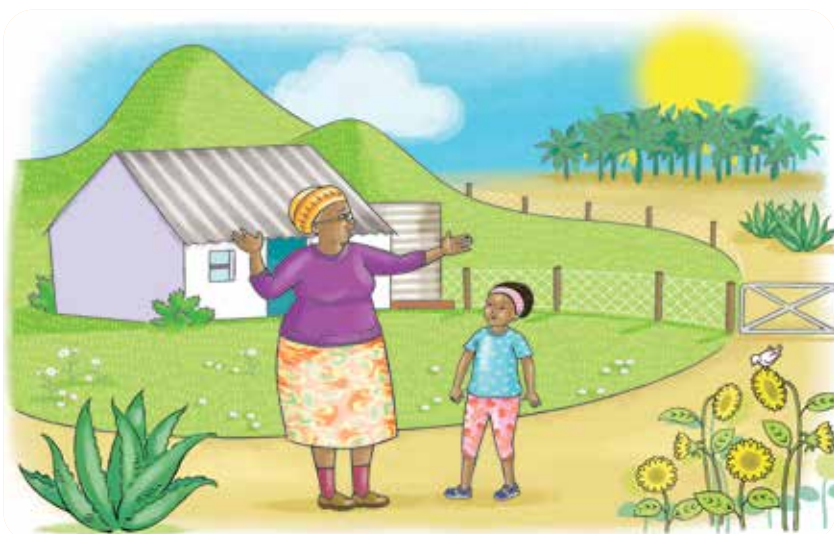
By Thembinkosi Mabaso ■ Illustrations by Jiggs Snaddon-Wood



"Thieves!" cried Gogo Matheni as she ran towards Thembi, her neighbour's daughter. "They are in my plantation, stealing my bananas! What am I going to sell at the market tomorrow?"

"Did you see the thieves, Gogo?" Thembi asked concerned.

"Yes, I saw them with my own eyes," answered Gogo. "They are still in my plantation!"



"How many thieves are there?" asked Thembi.

"Many! A whole troop," Gogo said in despair.

"A troop?" asked Thembi. She was very confused.

"Yes, a troop of monkeys. They are stealing my bananas as we speak," said Gogo.

Thembi thought for a moment. Then she said, "Well, if the thieves are monkeys, then my friends and I can help chase them away. There are four of us and we'll chase the monkeys away in no time."

"That would be wonderful!" said Gogo. "If you chase them away, I will bake you the most delicious banana bread."

Thembi thought this was a great deal and ran to fetch her friends. She quickly told them about the banana thieves and the deal she had made with Gogo Matheni.

"Chasing monkeys in return for banana bread! What a great deal!" Tholi said.

"I'm ready," said Zozo, flexing his thin arms.

"I will be the leader," boasted Dummi, the strongest of them all.

So off they went to Gogo's banana plantation.

As they drew near, Dummi signaled for them to be quiet. He looked around and then pointed to a clump of banana trees. "There they are," he whispered. "Let's all pick up a few stones. We'll throw them at the monkeys to chase them away."

"I don't think that's a good idea," said Thembi. "We don't want to hurt the monkeys. We just want them to stop stealing the bananas. We shouldn't be throwing stones."

But Dummi would not listen. He picked up a few small stones and hurled them at the monkeys. The stones zipped through the air, but luckily Dummi did not aim very well and most of the stones fell on the ground or hit the banana trees. This did, however, give the monkeys a fright, and they started to fight back by throwing ripe bananas at the children!

The monkeys' aim was much better than Dummi's, and soon the children were covered in ripe banana. "Run!" shouted Zozo.

When the four children were far enough away from the plantation, they stopped to catch their breath.

"I told you that wasn't a good idea," said Thembi.

"I thought the monkeys would run away," said Dummi.

"Does that mean we won't get any banana bread?" Tholi asked. Thembi's friends looked quite concerned at this thought.

"The deal is on if we chase the monkeys away," Thembi reassured them. "Let's try my idea."

Thembi quickly explained, "I think we should make as much noise as possible. The monkeys will get a fright and run away."

Everyone agreed and they rushed home to fetch old pots, spoons, tins and string. They made small holes in the tins and tied bits of string to each one. Then they set off.

As soon as they reached the plantation, they made as much noise as they could.

BAM, BAM, BAM! it went as Tholi and Dummi beat the pots with their spoons. *CLANG, CRASH, CLANG!* it went as Thembi and Zozo rattled the tins.



The trees shook as the monkeys tried to get away. Their screeching made the noise even worse! The monkeys fled the plantation and were soon little dots in the distance.

"We did it!" the four friends shouted. They were all very proud of themselves.

Then Dummi said, "But what if the monkeys come back tomorrow?"

"We'll tie the tins to the banana trees," said Thembi. "Then when the monkeys try to climb the trees or if the wind blows, the tins will rattle and scare the monkeys away."

So that is exactly what they did. As the four friends left the plantation, they could hear the tins rattling as the wind blew through the trees.

Gogo Matheni was very happy that the thieves were gone and soon her kitchen smelt delicious. As she walked outside with a plate stacked high with banana bread, she saw four happy faces smiling up at her. The children were definitely ready for their reward!

Get story active!

- ★ Have you ever eaten banana bread? Do you like it or think it would taste good? What other fruits can be baked into cakes?
- ★ Write a recipe for a dish that uses fruit. Draw a picture of your dish. Maybe someone will make it!

- ★ Do you think monkeys are cute? They seem to like getting up to mischief and eating bananas! Why not try to make a clay or playdough model of a monkey holding a banana?

Monate wa Na'ibali

Nal'ibali fun



1.

Paleng ya Ntlo e nang le difenstere tsa kgauta Amber le moshanyana e ba metswalle. O nahana hore ba etsa eng setshwantshong see? Kenya dintho tse ding setshwantshong ho bontsha seo o nahanang hore ba a se etsa. Kenyeletsa le dipudulwana tsa puo ebe o ngola dipolelo tse mmalwa ka setshwantsho sa hao.

In the story *The house with the golden windows* Amber and a little boy become friends. What do you think they are doing in this picture? Add other things to the picture to show what you think they are doing. Also add some speech bubbles. Then write a few sentences about your picture.



2.

★ Na o tseba mabitso a dikokonyana tsee? Rarolla ditlhaku ho fumana hore na ke difeng.

★ Do you know the names of these bugs? Unscramble the letters to find out what they are.

A.



inoths • ebe

B.



oksebo • tacerllpiar

C.



leberuuser • tertubylf

D.



konokyaan • nta

E.



gokes • sderpi

Karabo: 2. A: notshl, B: seboko, C: serurubele, D: kokonyana, E: sekgo
Answers: 2. A: bee, B: caterpillar, C: butterfly, D: ant, E: spider



Nal'ibali e mona ho tla o kgothatsa le ho o tshehetsa. Ikopanye le rona ka e nngwe ya ditsela tse latelang:

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:



TheNalibaliChannel



nalibaliSA



@nalibaliSA



@nalibalisa



@nalibalisa



nalibalisa



The Nal'ibali Trust



+27 64 801 5496

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by ZabeNguni Media (Pty) Ltd. Nal'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

POLOKWANE
OBSERVER



Drive your
imagination

